

Ветвь древа отцов



ספר
ענף עץ אבות
Ветвь древа
ОТЦОВ

פרקי אבות
Поучение
ОТЦОВ

קהילת יהודי קווקז
ОБЩИНА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

בית ספרדי



Байт Сфарад

— הבית של כולנו —
— наш общий дом —

Москва
2019

УДК 82-52
ББК 86.36(5ИЗр)6
И75

Для замечаний, вопросов и сотрудничества
E-mail: Elazar-3333@mail.ru
Тел.: +7 (929) 572-22-68

Йосеф, Овадья

И75 Ветвь древа отцов : Комментарии к трактату «Пиркей Авот» /
рав Овадья Йосеф. – Москва, 2019. – 872 с.

Каждый год, между праздниками Песах и Шавуот, великий учитель еврейского народа, главный сефардский раввин Израиля Овадья Йосеф, да будет благословенна память о святом праведнике, посвящал свои уроки изучению важнейшей книги еврейской традиции «Пиркей Авот». Он разъяснял эту мишну в свете комментариев наших мудрецов, их нравственных поучений и богобоязненности – и всё это было «приправлено» разными историями и притчами, которые были «слаще мёда» и нравились слушателям, как драгоценные камни.

После многочисленных просьб учеников и слушателей этих уроков рав Овадья Йосеф согласился собрать эти уроки в книгу «Анаф Эц Авот» («Ветвь древа отцов»), добавив к ним еще от своей мудрости. Ведь эти уроки приближают многих к служению Творцу, и это величайшая заслуга – умножать знание и богобоязненность в народе Израиля. И, хвала Всевышнему, эта книга разошлась среди всех еврейских общин, и многие находят в ней совет и мудрость, наставления, указания по правильному поведению и законы.

«Ветвь древа отцов» уже выходила в Израиле и других странах, и приняли ее с нетерпением и большой радостью, и теперь прочесть ее удостаивают и евреи России, не знающих иврита.

УДК 82-52
ББК 86.36(5ИЗр)6

*Издание книги приурочено
к бар-мицве Энрике Эли Захарьяева,
сына Германа Гавриэля Захарьяева,
с пожеланием постижения мудрости
и соблюдения заповедей*

Yitzchak Yosef
The Rishon Lezion Chief Rabbi of Israel



יצחק יוסף
הראשון לציון הרב הראשי לישראל

כס"ד, י"ב טבת תשע"ט, 4-477/ע"ט

דברי ברכה

הריני לברך בזה את החשוב והנעלה, יקר רוח ואיש תבונה, מר **גבריאל זכרייב** ה' ישמרהו ויחייהו, סגן נשיא הקונגרס היהודי הרוסי, על היוזמה החשובה לתרגם ספר **"ענף עץ עבות"** על מסכת אבות, מאת מרן מלכא פאר הדור והדרו, אאמו"ר כמהר"ר עובדיה יוסף צוק"ל לשפה הרוסית.

דבר חשוב ונצרך יש בתרגום הספר הנ"ל, וב"ה זכה דורינו שיש בו הרבה ספרי קודש חדשים גם ישנים, וחשיבות גדולה יותר, כאשר הולכים לאורו של גדול הדור זיע"א, בהנהגותיו ובפסיקותיו לדעת את הדרך אשר ילכו בה, ואת המעשה אשר יעשון.

אשריהם ואשרי חלקם שמזכים את הרבים וזכות הרבים תלויה בהם, ובפרט שהספרים נועדו לחלוקה ללא מטרת רווחים, שהוא תועלת מרובה לחיזוק ועבודת ה', שכבר נתקבל ספר זה, בארץ ובתפוצות בשקיקה ובחיבה ובעונג רב, דברים מיוחדים המתוקים מדבש ונופת צופים, ועכשיו מזכים גם את יהודי רוסיה, שאינם שולטים בשפת הקודש, חזקו ואמצו ויישר כח.

וברכתי אליהם שזכות לימוד התורה תגן עליכם אלף המגן, ברבות הטובה, מתוך נחת ושלוה, יהי שלום בחילכם שלוה בארמונכם, בריאות שובע שמחות וכל טוב.

בברכת התורה,


יצחק יוסף

הראשון לציון
הרב הראשי לישראל



С помощью Небес,
12 тевета 5779 г. от сотворения мира (27 декабря 2018 г.)

Слова приветствия

Я хочу благословить и поздравить дорогого господина Германа (Гавриэля) Захарьяева, вице-президента Российского еврейского конгресса, мудрого человека большой души, пусть Всевышний хранит его и продлит ему жизнь, с тем, что он взял на себя важную задачу – перевести на русский язык книгу «Ветвь древа отцов» («Анаф Эц Авот»), комментарий к мишне «Авот» нашего учителя, вождя, славы и украшения всего поколения, великого мудреца рава Овадьи Йосефа, да будет благословенна память о святом праведнике.

Перевод этой книги очень важен и необходим. Слава Б-гу, в нашем поколении есть много старых и новых святых книг, и очень важно, чтобы те, кто следует путем нашего учителя в поведении и в установлении закона, знали, как себя вести и как поступать. Счастливы те, кто работает над этим, и велика их награда, ведь им записывается заслуга многих. И тем более, что книги эти предназначены для распространения не ради прибыли, и в этом есть огромная польза для укрепления веры и служения Творцу. Эта книга уже была принята в Израиле и других странах, где она выходила, с нетерпением и большой радостью. Она содержит прекрасные вещи, «слаще меда», и теперь прочесть ее удостаивают и евреев России, которые не знают иврита.

Да будет у вас сила и упорство, вы делаете правильное дело! Я благословляю всех, кто занимается этой книгой, чтобы заслуга изучения Торы защищала их. Да умножатся их блага в мире и спокойствии. «Да будет мир в стенах ваших и покой в ваших дворцах».

Здоровья, радости и всех благ!

С благословением Торы,

Ицхак Йосеф, Ришон ле-Цион, главный раввин Израиля

Дорогие читатели!

С благодарностью Вс-вышнему за всё оказанное нам добро мы издали эту необходимую каждому еврею книгу, снабженную глубочайшими комментариями великого учителя еврейского народа, главного сефардского раввина Израиля Овадьи Йосефа.

«Пиркей Авот» – это трактат Мишны, основы Устной Торы, имеющей Б-жественное происхождение. Письменная Тора была получена Моше Рабейну вместе с ее устным разъяснением во время беспрецедентного в истории Б-жественного откровения, произошедшего перед глазами всего народа Израиля на горе Синай. Тора бережно и неизменно сохранялась нашим народом и передавалась по традиции из поколения в поколение.

Всевышний, благословен Он, сотворил человека по Своему образу и ожидает от него возвышенного служения, исправления духовных качеств и постижения Б-жественного знания. Изучение и соблюдение Торы приводит нас к обретению возвышенных качеств души и трепета перед Небесами, позволяет исправить связанную с нами часть Творения и сделать нашу жизнь возвышенной и утонченной.

Учат наши мудрецы: «Человек должен говорить себе: когда же мои поступки уподобятся деяниям моих праотцев, Авраама, Ицхака и Якова?» На еврея возложена обязанность вознести свои деяния до совершенства по примеру наших святых праотцев. Именно этому посвящен трактат «Пиркей Авот». Тора предписывает нам прийти к возвышенному служению и следовать путями Б-га, как сказано: «И ходи Его путями» (Дварим 28:9). Основа всей Торы – это мудрость и совершенное стремление творить добро, как сказано в Иерусалимском Талмуде: «Уподобься Ему: как Он милосерден, так и ты будь милосерден...»

Многие мои знакомые раввины в Израиле и в Москве изучали эту книгу и порекомендовали мне издать ее на русском языке, чтобы русскоязычный читатель тоже мог вкушать этих сокровенных мудрости и знания, прийти к богобоязненности и правильному образу жизни. Мы решили приурочить издание этой книги к бар-мицве моего дорогого

сына Энрике Эли и желаем ему стать достойным сыном еврейского народа.

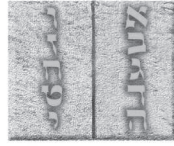
Бар-мицва – особое событие в жизни каждого еврея, когда он всецело принимает на себя соблюдение Торы и исполнение заповедей Б-жественного Завета. Он становится полноправным участником исторического процесса, для которого был избран наш народ: раскрытия на земле Б-жественной славы. Об этом сказано в Писаниях: «И сказал человеку: вот, трепет перед Г-сподом – это мудрость, и отдаление от зла – понимание» (Йов 28:28).

Бар-мицва – время глубоко задуматься: «Кто взойдет на гору Г-спода и кто встанет в месте святости Его?» (Теилим 24:3). Тора проложила нам путь, следуя которым, мы переходим к возвышенной и духовной жизни. Б-жественное Учение заповедует еврейскому народу: «Говори всей Общине сынов Израиля и скажи им: будьте святыми, ибо свят Я, Г-сподь, Б-г ваш» (Ваикра 19:2) – будьте возвышенными и отделенными от низменных мирских наслаждений.

*С верой в безграничное Провидение Г-спода,
Герман Захарьяев,
президент Международного фонда СТМЭГИ,
вице-президент Российского еврейского конгресса*

Раввин Берл Лазар

Главный раввин России



ב"ה

שלמה דובער פינקס לאזאר

הרב הראשי לרוסיה

Прежде всего хочу поздравить Энрике Эли Захарьяева, в честь бар-мицвы которого издана эта книга. Хочу присоединиться ко всем благословениям и пожеланиям, которые были сказаны в его адрес, в адрес его замечательных родителей и всей семьи Захарьяевых, отдающей столько сил и энергии праведным делам, служению Б-гу и Торе.

Обычно, когда мы благословляем юношу в день его совершеннолетия, мы говорим так: «Пусть он вырастет хасидом, богобоязненным евреем и знатоком Торы». На нашем святом языке это всего три слова: «хасид, йере-шамайим, ламдан». А принятое сокращение этих слов дает ל"י"ן – то есть «хаяль», воин. В том самом смысле, в каком Тора говорит о наших предках, вышедших из Египта, что они были «воинами Б-га». А воин Б-га – это тот, кто, как сказано в Святых книгах, «принимает на себя бремя Вс-вышнего» – неукоснительно исполняет то, что велит Г-сподь.

Чтобы стать настоящим воином Б-га, прежде всего надо быть настоящим хасидом. А кто такой хасид? Книга «Зоар» определяет хасида как человека благочестивого, «того, кто творит добро своему Создателю». Мудрецы Талмуда называют хасидом человека, сосредоточенного на том, чтобы делать максимум добра окружающим людям – «больше, чем велит Закон». И эти две идеи составляют основу трактата «Пиркей авот».

В Талмуде мы находим вопрос: что должен изучать человек, желающий стать настоящим хасидом? Три мудреца, три видных раввина предлагают свои варианты ответа.

Один говорит, что начинать надо с раздела «Брахот» – законы о благословениях. Ведь именно эти законы учат, как надо любить Б-га, благодарить Б-га, правильно Ему служить.

Другой раввин говорит: человек, который хочет стать хасидом, должен исполнять всё, что написано в разделе «Незикин» – законы о возмещении ущерба. Здесь тоже есть своя логика: в этом разделе

разъясняется, как надо себя вести, чтобы не повредить другим людям, чтобы приносить максимум пользы окружающим.

А третий, Раба, рекомендует начать подготовку с изучения «Пиркей авот». Потому что здесь говорится именно о тех вещах, которые формируют у человека правильные подходы к любым жизненным ситуациям. Да, есть законы Торы, есть законы галахи, законы Шулхан арух – но есть вещи, которые следует усвоить еще до начала изучения Торы! Как сказано: «Дерех эрец кадма ла-Тора» – «Правильное поведение предшествует Торе». Если человек не усвоил законы правильного поведения – он может даже начать учить Тору, но толку от этого будет мало, он просто не сможет понять смысл Святых книг. Прежде всего человек должен быть праведным перед Б-гом и людьми! Именно этому учит трактат «Пиркей авот».

Кстати, он недаром называется «Пиркей авот» – «Поучения отцов». В жизни каждого человека всё начинается с родительских уроков. Правильно воспитать детей – всегда было главной задачей еврейских родителей. Твердо усвоить уроки отцов – всегда главная цель молодого поколения. У молодого человека, чью бар-мицву семья отметила изданием этой книги, в этом плане задача великая и возвышенная: ведь его отец, Герман Гавриэль Захарьяев, известен всей нашей общине как человек, который всю свою жизнь строит по заветам Торы и «Пиркей авот». Он постоянно ищет, кому можно помочь, кого поддержать; он всё время старается делать больше для Б-га и для людей, в материальном и в духовном – помогает людям встать ближе к Создателю! Это приятно Б-гу и великое благо для окружающих. Я всякий раз поражаюсь, какое огромное удовольствие испытывает этот замечательный человек, надевая тфилин на еще одного еврея! И когда Энрике Эли впервые наложит тфилин в день бар-мицвы, я всем сердцем пожелаю ему пойти стопами такого отца!

И это я хочу пожелать также всем читателям этой книги: идти по жизни правильным путем, продолжать замечательные традиции наших предков, делать лучше окружающий мир и своими добрыми делами приближать день, которого с нетерпением ждем все мы, – день прихода Машиаха!

*С уважением,
главный раввин России Берл Лазар*


МОСКОВСКАЯ ЕВРЕЙСКАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОБЩИНА
Jewish Community of Moscow
הקהילה היהודית במוסקבה

101000, Россия, Москва, Б. Спасоглинишевский пер., 10.

Bolshoi Spasoglinishevsky, 10, Moscow, 101000, Russia

בולשוי ספסוגלינישבסקי 10, מוסקבה, 101000, רוסיה

tel.: (7-495) 623 – 47 – 88

 e-mail: bethdinmscw@gmail.com

בס"ד

6 декабря 2018 г.

28 כסלעא 5779 ג.

Ханука 5779

Чувство искренней радости переполняет меня от известия о готовящейся публикации перевода на русский язык книги «Анаф эц авот» – комментария к трактату «Авот» одного из виднейших раввинов Израиля, рабейну Овадьи Йосефа, благословенна память святого праведника. Особенно примечательно, что известие об этом новом издании пришло в дни праздника Обновления, праздника Хануки, в дни света ханукальных свечей и теплоты еврейского дома.

Я хотел бы выразить свою глубокую признательность нашему дорогому другу, человеку грандиозных замыслов и великих дел, инициатору и руководителю данного проекта, уважаемому г-ну Гавриэлю Герману Захарьяеву, который постоянно учит нас своей особенной Торе, Торе хашмонаев – способности видеть далеко вперед и, опираясь на перспективу прошлого, устремлять к вершинам будущего свой смелый и глубокий взгляд сквозь долгие годы нашей истории и свершения наших предков.

Этот трактат, посвященный еврейской этике, не просто так носит название «Авот» («Отцы»): в отличие от этических сочинений мудрецов других народов, евреи прокладывают свой исторический путь к исправлению мира, следуя стезям отцов, основывая свою этику на связи с традицией, с тем, что получили от предков.

Ханука созвучна слову «хинух» («воспитание»), это праздник еврейской семьи и еврейского дома, красоты и исключительности еврейской традиции, и особо отрадно, что публикация этого перевода приурочена к бар-мицве сына г-на Германа Захарьяева, Энрике Эли, которому

я передаю свои искренние поздравления и пожелания следовать путями своего отца.

Ханукальные свечи изгоняют греческую тьму, тьму отрицания Бога Израиля, согревают мерзлоту отчуждения, отдаления от традиции и общины, ценностей еврейской семьи, и именно это так сближает комментарий к трактату «Авот» нашего учителя рава Овадьи Йосефа, Германа Захарьяева, праздник Хануки, взгляд далеко в будущее, основанный на осознании глубокой связи с прошлым и предками и постоянном стремлении дать свет и тепло как можно большему количеству еврейских сердец, приблизить их к Торе и традиции.

*С благословением и пожеланием радостной Хануки,
Пинхас Гольдимиidt,
главный раввин Москвы*

חכמים, במענה להפצרותיהם של המוני תלמידיו ושומעי לקחו בארץ ובתפוצות הגולה, ובעידודם של גדולי ומאורי הדור שליט"א, זכרה ה' להם לטובה.

והמפורסמות אינן צריכות ראייה, כי ביתו הקדוש של מרן, אשר ממנו יצאה תורה והוראה לכלל ישראל, שימש עשרות בשנים כעין 'בית מקדש', נורא על כל סביביו, המשרה אהבת תורה ויראת ה' על כל הבא במחיצתו, (ע' תוספות בבא בתרא כא.), תל תלפיות שהכל פונים אליו. ועתה עינינו הרואות כי תורה מחזרת על אכסניא שלה, ורבים מתדפקים על דלתות הבית הגדול הזה, המהוה אבן שואבת עבור כל שואל ומבקש לדבוק במרן ובמורשתו הטהורה, לחזות בנועם ה' ולבקר בהיכלו, וקול התורה מהדהד בתוכו כמימים ימימה, לילה כיום יאיר, כחשיכה כאורה, על ידי תלמידיו המובהקים, המבררים מקחו של צדיק ושוקדים על כתביו הרבים להוציאם לאור עולם. אשרי עין ראתה.

מגלגלין זכות על ידי זכאי, כבוד ראש בית מדרשינו, ברא כרעא דאבוה, כש"ת הגאון רבי משה יוסף שליט"א, ראש בד"צ "בית יוסף", מיסודו של מרן זצ"ל, אשר זכה לשרת בקודש את רבינו למעלה משני עשורים, ועתה עושה לילות כימים להפיץ את תורתו ומורשתו, ולהוציא כתביו לאור עולם. יזכהו הקב"ה לראות ברכה בעמלו ולברך על המוגמר בקרב ימים, מתוך בריאות ונחת מכל יוצאי חלציו, וזכות רבנו תעמוד לו ולרעייתו הרבנית מב"ת, להתברך בכל מילי דמיטב.

ובבואנו עם הספר, אנו ליה וליה עינינו, רחמנא אדכר לן זכותיה דיוסף צדיקא, שלא יארע דבר תקלה על ידינו, ונזכה להוציא את כל חידושי תורתו לאורה, להגדיל תורה ולהאדירה, ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים.

בברכת התורה ולומדיה

מכון מאור ישראל

עיה"ק ירושלים ת"ו

תשע"ט

בס"ד

בשבח והודיה לה' יתברך, הננו שמחים להגיש לציבור לומדי התורה ושוחרי המוסר, את הספר "ענף עץ אבות", מתורגם לשפה הרוסית, מאשר חיבר וכתב רבינו הגדול, רבן של כל בני הגולה, פוסק הדור, מרן מאור ישראל, רבינו עובדיה יוסף זצוק"ל, הראשון לציון ונשיא חכמי ישראל.

בכל שנה, בימים שבין חג הפסח לחג השבועות, עסק מרן זצ"ל בדרשותיו בלימוד "פרקי אבות", לבאר דברי המשניות לאורם של רבותינו, דברי מוסר ויראת שמים, מתובלים במעשיות ופרפראות, מתוקים מדבש ונופת צופים. ומכל קצוות הארץ היו מתקבצים רבים, לשמוע את דברי רבינו הגדול, דברי אלוקים חיים, כי הוצק חן בשפתותיו, וגדול היה כוחו לקרב את העם לאביהם שבשמים.

לאחר שהפצירו בו תלמידיו הרבים ושומעי לקחו, הסכים רבינו להעלות את דרשותיו על גבי ספר, ולהוסיף עליהם עוד כהנה וכהנה כיד ה' הטובה עליו, כיון שיש בזה זיכוי הרבים שאין למעלה ממנו, להרבות דעה ויראת ה' בעם ישראל. ותהילות לאל, פשט הספר בכל תפוצות ישראל, ורבים נהנים ממנו עצה ותושיה, במוסר, בהנהגה, ובהלכה. אשרי העם שככה לו.

והנה, במשך השנים נוכחנו לדעת, כי רבים מאחינו בתפוצות הגולה, מבקשים גם הם להגות בספר הקדוש הזה, לדעת מוסר ויראת אלוקים, אלא שנבצר מהם הדבר, מחמת שאינם בקיאים בלשון הקודש, שפתו ולשונו של רבינו זיע"א, והם פונים ומבקשים מי יראנו טוב, על כן טרחנו ויגענו לתרגם את הספר הנפלא הזה לכמה שפות, כדי שיהיו דברי תורתו מובנים לכל מבקש, דבר דבור על אופניו, לזכות את הרבים, ולהפיץ אור תורתו של מרן בכל רחבי תבל, כפי רצונו ושאיפתו הטהורה, להגדיל תורה ולהאדירה.

ועתה עומדים אנו בשער הספר המתורגם לשפה הרוסית, בהשתדלותו ולכבודו של ידידינו הנכבד והנעלה, רב הפעלים לתורה ולתעודה, אוצר כלי חמדה, מר גבריאל (גרמן) זכרייב ה' ישמרהו ויחייהו, סגן נשיא הקונגרס היהודי הרוסי, אשר נשאו רוחו ליטול על שכמו את תרגומו של הספר, לכבודו של מרן מאור ישראל המחבר זצוק"ל. זכותו תעמוד לו ולכל בני ביתו להתברך בכל מילי דמיטב. הון ועושר בביתו וצדקתו עומדת לעד.

חסדי ה' נזכיר, על כי זיכנו זה מכבר, להושיב ישיבה על קברו של מרן רבנו זצוק"ל, ולייסד בביתו הקדוש את "בית מאור ישראל", מרכז רוחני ובית מדרש לתלמידי

С восхвалением и благодарностью к Всевышнему, благословен Он, мы счастливы предложить изучающим Тору и любящим нравственные поучения перевод на русский язык книги «Ветвь древа отцов» («Анаф Эц Авот»), написанной нашим великим учителем, раввином всей диаспоры, законоучителем нашего поколения, светочем Израиля, равом ОвадьеЙ Йосефом, да будет благословенна память о святом праведнике, носившем титул Ришон ле-Цион и стоявшем во главе совета мудрецов Израиля.

Каждый год, в период между праздниками Песах и Шавуот, наш учитель, да будет благословенна память о святом праведнике, посвящал свои уроки изучению «Пиркей Авот» – разъяснению этой мишны в свете комментариев наших мудрецов, их нравственных поучений и богобоязненности. Всё это было «приправлено» разными историями и притчами, которые были «слаще меда». Люди прибывали со всех концов страны, чтобы слушать слова Б-га Живого от нашего великого учителя, чьи уста были особо красноречивы, и он обладал великой силой приближать народ к их Отцу на Небесах.

После многочисленных просьб учеников и слушателей этих уроков наш учитель согласился собрать свои уроки в книгу, добавляя к ним еще от своей мудрости. Ведь эти уроки приближают многих к служению Творцу, и это величайшая заслуга – умножать знание и богобоязненность в народе Израиля. И, хвала Всевышнему, эта книга разошлась среди всех еврейских общин, и многие находят в ней совет и мудрость, наставления, указания по правильному поведению и законы. «Счастлив народ, что так (выпало) ему».

За эти годы мы убедились, что многие из наших братьев в диаспоре хотят изучать эту святую книгу и набираться из нее нравственности и богобоязненности, но не могут этого сделать, так как недостаточно знают иврит, язык нашего великого учителя, да защитит нас его заслуга. И они обращаются к нам и просят помощи. Поэтому мы позаботились перевести эту книгу на несколько языков и приложили усилия, чтобы слова Торы нашего учителя были понятны всем желающим, чтобы удостоить их всех богатств, находящихся в этой книге, и распространить учение рава по всему миру, как он того желал, увеличить и усилить Тору.

Теперь мы выпускаем перевод этой книги на русский язык благодаря стараниям нашего уважаемого друга, делающего многое для Торы, кладезя добрых качеств, вице-президента Российского еврейского конгресса господина Германа (Гавриэля) Захарьяева, пусть Всевышний хранит его и продлит ему жизнь, который взял на себя заботу о переводе этой книги, в честь ее автора, нашего учителя, светоча Израиля, да будет благословенна память о святом

праведнике. Пусть это будет в заслугу ему и всей его семье, и да будут они удостоены всех благ. «Благо и богатство в доме его, и праведность его навеки».

Благодаря милосердию Творца мы удостоились основать йешиву в честь нашего учителя, да будет благословенна память о святом праведнике, и открыты в его святом доме духовный центр и бейт мидраш для изучающих Тору «Бейт Маор Исраэль», в ответ на просьбы многочисленных учеников рава и слушателей его уроков в Израиле и по всему миру и при поддержке великих мудрецов Израиля. Пусть Всевышний наградит их за это.

И не требуется приводить доказательства тому, что широко известно, – что святой дом нашего учителя, из которого Тора и законы распространялись среди всего народа Израиля, десятки лет служил подобием Иерусалимского Храма (из которого распространялась богобоязненность по всему миру, и знание закона от Сангедрина, который там размещался), вдохновляющим всех, кто туда приходил, на любовь к Торе и богобоязненность. (Смотри Тосафот к трактату «Бава Батра», 21а.) Это была вершина, к которой все устремлялись. И теперь мы видим, что Тора возвращается в свою обитель, и снова многие посещают этот великий дом, который является магнитом для тех, кто хочет следовать пути нашего учителя, «видеть сияние Б-га и посещать Его обитель». Голос Торы звучит в нем как прежде, «ночью светло как днем, тьма как свет» из уст его учеников, которые изучают его труды и публикуют их. Счастлив глаз, который видел это.

Удостаивают достойных: это наш глава йешивы – гаон раби Моше Йосеф, сын – продолжение своего отца, глава «Бадац Бейт Йосеф», основанного нашим учителем, да будет благословенна память о святом праведнике. Он удостоился быть помощником нашего учителя более двух десятков лет и теперь продолжает днем и ночью распространять учение и наследие своего великого отца и издавать его труды. Да удостоит его Всевышний благословения во всех его начинаниях и увидеть плоды своих усилий, здоровья и радости от всех его потомков. Заслуга многих вменяется в заслугу ему и его супруге, да будут благословенны всеми благами.

И, выпуская эту книгу, мы устремляем свои глаза к Всевышнему, чтобы вспомнил нам заслугу праведника Йосефа и наши деяния не привели бы к ошибке, и чтобы мы удостоились опубликовать все труды нашего учителя, умножить и усилить изучение Торы, и да «наполнится земля знанием Б-га, как водами море».

*С благословением ко всем изучающим Тору,
«Маор Исраэль»
Святой город Иерусалим, да будет отстроен вскоре
5779 г.*

**Рав Янив Нафталиев,
глава Верховного совета раввинов
горских евреев**

בס"ד
רב יניב נפתלייב
רב הראשי ליהדות
קווקז

24.01.2019

שבט תשע"ט

Еврейский народ во всех поколениях испытывал особую любовь к трактату «Авот», в котором видел и высокое нравственное наставление, и руководство к праведной жизни. Трактат «Авот» особенно выделяется в древнем кодексе Мишна, составленном во II веке святым раби Йеһудой а-Наси. В отличие от других трактатов Мишны, он посвящен исключительно вопросам этики и совершенствования качеств человеческого характера. Талмуд (трактат «Бава Кама») так объясняет его уникальность: «Желающий достичь высокого уровня благочестия должен исполнять всё, о чем сказано в трактате “Авот”». Рашбац писал: «Этот трактат очень дорог для нас, ибо он приводит человека к совершенству». Вследствие особого значения трактата «Авот» его объясняли и комментировали гиганты еврейской мысли всех поколений: Раши, Рамбам, Рабейну Йона и многие другие.

И сегодня этот труд продолжают наши современники, среди которых особенно выделяется величественная фигура Нашего Учителя Раби Овадьи Йосефа, да будет память о праведнике благословенна! Среди многих своих трудов он нашел время для написания комментария к трактату «Авот», в котором использовал древние и современные повествования и рассказы, притягивающие сердце читателя к Торе и нравственному совершенствованию, в чем очень нуждается наше поколение.

И вот наш дорогой друг из уважаемых членов нашей общины, господин Герман Гавриэль Захарьяев, и его семья перевели и издали нам замечательную книгу на русском языке «Ветвь древа отцов», которая, безусловно, поможет многим русскоязычным читателям во всем мире. Эта книга – еще одно звено в ожерелье добрых дел, которыми семья Захарьяевых удостаивает очень многих людей, помогая им в изучении Торы, соблюдении заповедей и в совершении благих деяний! Да будет на то воля Всевышнего, чтобы в заслугу всех святых мудрецов Мишны

Творец даровал семье Захарьяевых Свое щедрое благословение и преуспевание во всех их трудах!

И в завершение отдельно упомянем Энрике Эли Захарьяева, в честь бар-мицвы которого эта книга выходит в свет. Известно, что всякое начало требует особого благословения и укрепления, чтобы и продолжение стало крепким и надежным. И ты удостоился начать свою взрослую жизнь с трех самых важных вещей, о которых говорится в самом начале трактата «Авот»: «На трех основаниях стоит мир: на Торе, на исправлении себя и на добрых делах!» Эта книга есть часть Устной Торы, и говорится в ней о работе над своим характером. И нет более доброго дела, чем приобщить многих евреев к изучению Торы и еврейской этики, чтобы они тоже следовали путями наших Отцов!

Да будет на то воля Всевышнего, чтобы ты удостоился всех благословений, содержащихся в нашей святой Торе, и чтобы заслуги наших святых Отцов защищали тебя, даруя здоровье и преуспевание! И чтобы мы все вместе удостоились скорого Избавления, которое объединит всех нас в Иерусалиме!

ד"סב

Уважаемый читатель!

Московская община горских евреев «Байт Сфаради» вложила много сил в работу над изданием важнейшей книги еврейской традиции «Пиркей Авот» – «Поучения наших отцов» – с комментариями главного сефардского раввина Израиля рава Овадьи Йосефа.

Эта книга повествует о том, как Тора передавалась из поколения в поколение от Моше Рабейну, который получил Тору для народа Израиля на горе Синай и передал ее Йеошуа и далее пророкам и учителям Мишны.

Б-жественное Учение предназначено для того, чтобы помочь человеку превозмочь себя и подавить в себе дурные побуждения, чтобы они не обрели над ним власть, как сказано: «Провозгласить узникам – выходите и пребывающим во тьме – освободитесь...» (Йешаяу 49:9). Те, кто уже предан во власть злого начала, пленён им, в ком дурное побуждение пересилило, могут обрести свободу благодаря изучению мудрости наших учителей. А погруженные во тьму, никогда не видевшие света и не умеющие различать соблазны дурного побуждения, распознают ухищрения зла и освободятся с помощью Знания Торы.

Из слов пророка следует, что пребывание в плену дурного побуждения подобно заключению в темнице, откуда человек не в силах освободиться без помощи извне. Именно такой помощью станет книга «Пиркей Авот» – «Поучения наших отцов».

В Теилим сказано о величии человека: «И немногим Ты умалил его перед Б-гом, славой и великолепием увенчал его. Ты позволил ему властвовать над делами Твоих рук, всё положил к его ногам» (Теилим 8:6-7). Каждый, хоть частично постигший пути Б-жественного управления миром, поймет, что Б-г одарил благом все Свои творения, а в особенности – человека, даровав ему ясное мышление. «Сыновья вы Г-споду, Б-гу вашему...» (Дварим 14:1), «Так изрек Г-сподь: сын Мой, первенец Мой Израиль» (Шмот 4:22). В этом суть человека – Б-жественного творения!

Дорогие братья, мы очень надеемся, что эта книга, которую перевел и издал на русском языке дорогой наш брат, большой благотворитель Герман Гавриэль Захарьяев в честь бар-мицвы своего дорогого сына Энрике Эли, принесет большую духовную пользу вам и вашим семьям.

*Элазар Нисимов,
раввин общины горских евреев Москвы «Байт Сфаради»*